

DOI: 10.24412/2470-1262-2025-1-25-39

УДК (UDC) 372.881.1

*Koryun M. Ohanyan,  
Armenian State Pedagogical University after Kh. Abovyan,  
Yerevan, Armenia  
Оганян Корюн Мурадович,  
Армянский государственный педагогический университет  
(АГПУ) имени Х. Абовяна,  
Ереван, Армения*

*For citation: Ohanyan Koryun M., (2025).  
Interference as a Determinant of Phonological and  
Graphic Substitution in Bilinguals.  
Cross-Cultural Studies: Education and Science,  
Vol. 10, Issue I (2025), pp. 25-39 (in USA)*

*Manuscript received 26/02/2025*

*Accepted for publication: 25/03/2025*

*The author has read and approved the final manuscript.*

*CC BY 4.0*

## **INTERFERENCE AS A DETERMINANT OF PHONOLOGICAL AND GRAPHIC SUBSTITUTION IN BILINGUALS**

## **ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ДЕТЕРМИНИРУЮЩИЙ ФАКТОР ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ И ГРАФИЧЕСКОЙ СУБСТИТУЦИИ У БИЛИНГВОВ**

### **Abstract:**

This study explores the impact of phonetic and graphic interference on the acquisition of the Russian language by Armenian bilinguals, particularly during the stages of reading and writing development. The analysis focuses on common errors arising under the influence of the native language, such as the substitution of Russian sibilant sounds, difficulties with vowel reduction, errors in the articulation of soft consonants, and confusion between Russian and Armenian letters. The mechanisms underlying these errors and their connection to the phonetic and graphic systems of the Armenian language are examined.

Special attention is given to identifying effective strategies for minimizing interference. The study substantiates the necessity of applying contrastive linguistic analysis, phonetic training, the substitution method, and targeted exercises designed to enhance phonemic awareness and orthographic accuracy. The proposed methodological approaches undergo empirical evaluation, allowing for an assessment of their effectiveness.

The scientific novelty of the study lies in its comprehensive examination of the relationship between interference and substitution in bilingual language acquisition, as well as in the development of a methodology aimed at correcting interference-induced errors in Armenian students.

The findings of the study can be applied in the methodology of teaching Russian as a foreign language, in the educational practice of Armenian schools, and in the development of bilingual programs aimed at enhancing students' linguistic competence and literacy.

**Keywords:** interference, phonological substitution, graphic substitution, bilingualism, Armenian students, phonetic errors, Armenian language, Russian language, teaching methodology

**Аннотация:**

Статья посвящена изучению влияния фонетической и графической интерференции на процесс освоения русского языка армянскими билингвами, особенно на этапах обучения чтению и письму. Анализируются типичные ошибки, возникающие под воздействием родного языка: замена русских шипящих звуков, сложности с редукцией гласных, ошибки в передаче мягких согласных, а также путаница русских и армянских букв. Исследуются механизмы возникновения этих ошибок и их связь с особенностями фонетической и графической систем армянского языка.

Особое внимание уделяется поиску эффективных способов минимизации интерференции. В работе обосновывается необходимость применения контрастивного анализа языковых систем, фонетических тренировок, метода субституции, а также специальных упражнений, направленных на развитие фонематического слуха и орфографической зоркости. Представленные методические решения проходят эмпирическую проверку, результаты которой позволяют оценить их эффективность.

Научная новизна исследования заключается в комплексном рассмотрении взаимосвязи интерференции и субституции в процессе билингвального обучения, а также в обосновании методики, направленной на коррекцию интерференционных ошибок у армянских школьников.

Результаты исследования могут быть применены в методике преподавания русского языка как иностранного, в образовательной практике армянских школ, а также в разработке программ для билингвов с целью повышения их языковой компетенции и грамотности.

**Ключевые слова:** интерференция, фонологическая субституция, графическая субституция, билингвизм, армянские школьники, фонетические ошибки, армянский язык, русский язык, методика обучения

**Введение**

Изучение процессов билингвального освоения языков приобретает особую актуальность в условиях глобализации и увеличения количества полилингвальных образовательных сред. В этом контексте особое внимание уделяется влиянию интерференции родного языка на изучение второго языка, особенно в области фонетики и графики.

**Актуальность темы исследования**

Интерференция является одним из главных факторов, влияющих на процесс освоения русского языка армянскими билингвами. Ошибки в произношении и письме, обусловленные особенностями родного языка, затрудняют формирование устойчивых орфоэпических и орфографических норм. Исследование механизмов фонетической и графической интерференции, и разработка эффективных методов её минимизации актуальны для современной лингводидактики. Применение новых методик, таких как фонетико-графическая субституция, контрастивный анализ языковых систем и специализированные фонетические тренировки, может способствовать повышению уровня владения русским языком у армянских школьников.

### **Цель исследования**

Выявить влияние интерференции на формирование фонологической и графической субституции у армянских школьников и определить способы её минимизации.

### **Задачи исследования:**

- Охарактеризовать понятие интерференции и её виды.
- Выявить типичные фонетические и графические ошибки у армянских билингвов.
- Определить взаимосвязь между интерференцией и субституцией.
- Предложить методы коррекции фонетической и графической интерференции в процессе обучения.

### **Объект исследования**

Процесс освоения русского алфавита армянскими школьниками.

### **Предмет исследования**

Фонологическая и графическая интерференция как детерминирующий фактор формирования субституции у билингвов.

### **Гипотеза исследования**

*Если* интерференция оказывает значительное влияние на фонологическую и графическую субституцию, то её осознание и целенаправленная коррекция позволят минимизировать ошибки в процессе освоения русского алфавита.

### **Методы исследования**

- Сопоставительный анализ фонетических и графических систем русского и армянского языков.
- Экспериментальное изучение ошибок армянских школьников.
- Анализ письменных и устных работ обучающихся.
- Методы педагогического наблюдения и статистический анализ ошибок.

### **Научная новизна**

Работа впервые рассматривает взаимосвязь интерференции и субституции в процессе освоения русского алфавита армянскими школьниками, предлагая комплексную методику минимизации интерференционных ошибок, а также использование метода субституции как инструмента обучения.

### **Теоретическая значимость**

Исследование углубляет понимание механизмов фонетической и графической интерференции и расширяет теоретическую базу билингвальной лингводидактики.

### **Практическая значимость**

Выводы и рекомендации, предложенные в работе, могут быть использованы в преподавании русского языка армянским школьникам, разработке учебных пособий и методических рекомендаций по коррекции интерференционных ошибок, а также для разработки программ и курсов повышения квалификации учителей.

## **1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И СУБСТИТУЦИИ**

### **1.1. Определение и сущность метода фонетико-графической субституции**

Метод фонетико-графической субституции представляет собой подход к обучению чтению, основанный на постепенной замене звуков и букв родного языка на звуки и буквы изучаемого языка в контексте знакомого текста. В рамках образовательного процесса учитель направляет учащихся на усвоение новых графических и фонетических единиц, опираясь на их существующие знания [7, с.3].

Термин "субституция" (от лат. substitutio – подстановка, замена) в данной методике обозначает замену как на уровне графики (буквы), так и на уровне фонетики (звуки). Этот процесс играет важную роль в освоении письменной и устной речи билингвами, помогая им адаптироваться к особенностям изучаемого языка [1,с.297].

В контексте **армяно-русского билингвизма** метод субституции проявляется **двояко**:

- **Осознанная субституция (педагогический инструмент):**

Как было описано ранее, метод субституции может использоваться как педагогический инструмент для обучения русскому алфавиту. Учитель осознанно заменяет армянские буквы на русские в знакомом ученикам тексте, помогая им установить связи между двумя алфавитами [7, с.10].

- **Неосознанная субституция (проявление интерференции):**

Однако, субституция проявляется и как неосознанный процесс, обусловленный интерференцией родного языка. Армянские школьники, особенно на начальном этапе обучения, интуитивно заменяют русские буквы на армянские аналоги, опираясь на визуальное сходство или фонетическое подобие.

Данное явление является естественным проявлением интерференции, когда графические и фонетические привычки родного языка переносятся на изучаемый язык.

Это приводит к ошибкам в чтении и письме, так как русские и армянские буквы, несмотря на внешнее сходство ( $p \rightarrow p/n$ ;  $ш/щ \rightarrow ш$ ;  $n \rightarrow n/p$ ;  $u \rightarrow u$ ;  $Д - \acute{a}$ ;  $y \rightarrow g$ ) могут обозначать разные звуки.

Например, ученики могут заменять русскую букву «и» на армянскую букву «и», так как они визуально похожи. Или заменять буквосочетание (глагольное окончание инфинитива) «ТЬ» на армянскую букву «Թ», так как они ориентируются на *слышимое*.

Таким образом, субституция проявляется не только как метод обучения, но и как естественный процесс, отражающий влияние интерференции на процесс освоения русского языка армянскими школьниками [7, с.6].

## 1.2. Виды интерференции и их влияние на билингвальное обучение

Согласно У. Вайнрайху, **интерференция** — это неизбежный спутник многоязычия, отмечая сложность одновременного следования множеству норм и возможность "вторжения" норм одной системы в другую [2, с. 9]. Интерференция проявляется в различных аспектах языкового усвоения, в частности, в фонетике и графике. Основные виды интерференции включают:

### 1.2.1. Фонетическая интерференция

Фонетическая интерференция — это отклонение от норм произношения изучаемого языка под влиянием фонетической системы родного языка. В билингвальной среде она проявляется как **искажение звуков и интонационных особенностей** второго языка. Иными словами, родной язык оказывает влияние на просодику речи билингва (табл.1). Примеры у армянских билингвов:

**Отсутствие мягкости согласных** в армянском языке, где нет противопоставления мягких и твердых согласных, может привести к *неосознанной замене* русских мягких согласных на твердые. Этот процесс можно рассматривать как *субституцию звуков*, когда привычная артикуляция родного языка «подменяет» артикуляцию изучаемого (например, *тигр* → *тьигр*) [5, с.16]. **Оглушение звонких согласных** на конце слова также связано с *неосознанной субституцией*, когда армянские билингвы, привыкшие к отсутствию звонких согласных в определенных позициях, автоматически заменяют их на глухие (например, «гриб» → [грип]).

**Замена русских шипящих [ж], [ш], [щ]** на армянские аналоги, например, «щука» → [ш' укь] → «счука» и «ложь» → [лош] → «лож», происходит из-за неосознанной *субституции артикуляционных укладов*. Армянские билингвы, привыкшие к определенным способам произношения шипящих, «подменяют» русские шипящие на близкие армянские звуки.

**Нарушение редукции гласных** заключается в неправильном произношении безударных «о» и «е», например, «молоко» → [молокó] вместо [м'ьлакó]. Это может быть результатом *неосознанной субституции гласных* звуков, когда армянские билингвы, привыкшие к определенной артикуляции гласных, «подменяют» русские

редуцированные гласные на более отчетливые армянские. Гласные армянского языка не становятся более краткими при артикуляции, в отличие от русских [6, с.2].

Фонетическая интерференция затрудняет понимание русской устной речи и приводит к проблемам с грамотностью, так как ошибки в произношении переходят в ошибки в письме. Учащиеся также испытывают трудности с восприятием иноязычной фонетики, поскольку слуховая база сформирована под влиянием армянского языка.

### Особенности передачи йотированных гласных

Одним из специфических проявлений графической интерференции в армяно-русском билингвизме является затруднение при передаче русских йотированных гласных Юю, Яя, Ёё. В армянском алфавите присутствует только йотированная гласная «Ее», что создает прецедент для отдельного написания йотированных звуков.

#### • Графическое расщепление:



➤ На основе сопоставительного анализа фонетических систем учащиеся начальных классов, сталкиваясь с незнакомыми графемами Юю, Яя, Ёё, склонны к их графическому *расщеплению*, опираясь на уже знакомую модель «Ее». Это приводит к тому, что они записывают слова, содержащие йотированные гласные, в виде двух букв: «йубка», «йаблоко», «йолка», «Колйа».

Данное явление можно рассматривать как проявление неосознанной графической субституции, когда ученики, опираясь на привычную графическую модель армянского языка, «подменяют» русские йотированные гласные на сочетание «й» и соответствующей гласной (рис.1).

**Фонетическое влияние** заключается в том, что при произнесении йотированных гласных действительно слышатся два звука: [й] и соответствующий гласный, что подкрепляется фонетическим восприятием. Однако в русской орфографии эти звуки передаются одной буквой, например, «люю» → «люу», «пяю» → «пйаю». **Графическое расщепление** вызывает орфографические ошибки, поскольку учащиеся переносят отдельное написание на письменную речь.

Типы фонетической интерференции, выявленные в ходе анализа русско-армянского билингвизма, полностью соответствуют классификации, предложенной С. И. Тресковой в её труде «Принципы и методы социолингвистических исследований» [9, С.171-182]. В частности, такие явления, как *недодифференциация*, *сверхдифференциация*, *фонетическая субституция* и *реинтерпретация*, наблюдаемые в речи армянских билингов, отражают общие закономерности фонетической интерференции, описанные С. И. Тресковой.

Табл.1 Сравнительная таблица согласных звуков армянского и русского языков

Признак	Армянский язык	Русский язык
Количество согласных фонем	30 согласных	36–45 согласных (в зависимости от классификации)
Наличие палатализации	Отсутствует различие по твердости-мягкости	Четкая оппозиция твердых и мягких согласных
Глухие и звонкие	Двоичная оппозиция только в группе щелевых	Парная оппозиция по звонкости-глухости во всех группах
Типы согласных	Смычные, щелевые, аффрикаты, сонорные	Смычные, щелевые, аффрикаты, сонорные, вибранты
Аффрикаты	6 аффрикат: /ts <sup>h</sup> , ts, dʒ, tʃ <sup>h</sup> , tʃ, dʒ/	2 аффрикаты: /ts, tʃ/

<b>Придыхательные согласные</b>	Есть глухие придыхательные: /p <sup>h</sup> , t <sup>h</sup> , k <sup>h</sup> , ts <sup>h</sup> , tʃ <sup>h</sup> /	Отсутствуют
<b>Гортанные звуки</b>	Есть /h/ и /ʁ/	Отсутствуют
<b>Шипящие звуки</b>	Мягче русских, апикально-дорсальная артикуляция	Твердость/мягкость различается
<b>Губные звуки</b>	/p, b, m, f, v/ совпадают с русскими	/p, b, m, f, v/
<b>Переднеязычные звуки</b>	Часть совпадает, но некоторые ближе к среднеязычным	Разделение на зубные и небные
<b>Заднеязычные звуки</b>	/k, g, x/ более передние, чем в русском	/k, g, x/
<b>Сонорные согласные</b>	/m, n, l, r, j/	/m, n, l, r, j/
<b>Вибранты</b>	/r/ без палатализации	/r/ с палатализованным вариантом [r']
<b>Дистрибуция согласных</b>	Возможны звонкие на конце слова	Обязательное оглушение звонких в конце слова
<b>Сочетания согласных</b>	Ограничены, произносятся с нейтральным гласным	Более свободное сочетание согласных
<b>Влияние на билингвов</b>	Возможна гиперкоррекция в русском	Возможна интерференция при заимствованиях в армянский

Сходства между русским и армянским языками включают наличие смычных, щелевых, аффрикат и сонорных согласных, совпадение губных и некоторых переднеязычных согласных, а также наличие звуков /p, b, m, t, d, n, k, g, f, v, s, z, r, j/, близких по артикуляции. **Различия** заключаются в том, что в русском языке есть оппозиция твердых и мягких согласных, чего нет в армянском; в армянском есть придыхательные согласные, а в русском — нет; армянский язык содержит больше аффрикат (6 против 2); в русском языке звонкие согласные в конце слова оглушаются, а в армянском — нет; в армянском языке есть гортанные согласные, которых нет в русском; армянская система сочетаний согласных более ограничена, в то время как в русском их больше [6, с.5], [10], [5].

### 1.2.2 Интонационная интерференция.

В русском языке интонация выражает эмоции и смысл, тогда как в армянском её модели отличаются, что может делать речь билингвов монотонной или с неправильными акцентами. Вопросительные предложения в русском имеют восходящую интонацию, а в армянском — более ровную, из-за чего вопросы билингвов могут звучать как утверждения. Также в армянском языке вопросительный знак ставится над ударной гласной ключевого слова, что влияет на восприятие интонации. В данном случае так же, происходит *неосознанная субституция интонационных моделей*. Такие реализации учащимися русских фонем, когда в результате отклонения от произносительных норм русского языка нарушается смысл сказанных слов, называют «звукосмысловыми» отклонениями [13, с.127-130].

**Ритм:** русская речь характеризуется разнообразием ритмических рисунков, в то время как армянская речь может быть более ритмически однообразной. Это может проявляться в том, что армянские билингвы говорят по-русски с более ровным и монотонным ритмом, не делая пауз и не выделяя ударные слоги. В данном случае происходит *неосознанная субституция ритмических моделей*.

**Ударение:** в русском языке ударение может падать на любой слог слова, а в армянском языке чаще всего — на последний [5, с.17]. Это приводит к тому, что армянские билингвы могут неправильно ставить ударение в русских словах, например:

«солнце» вместо «солнцЕ». В данном случае происходит *неосознанная субституция акцентных моделей*.

### 1.2.3. Графическая и орфографическая интерференция

Графическая интерференция — это перенос правил письма родного языка на изучаемый язык. В армяно-русском билингвизме она проявляется **через подстановку визуально схожих, но фонетически неверных букв**. Примеры у армянских школьников:

**Замена русских букв, не имеющих аналогов в армянском языке**, проявляется, например, в замене «ы» на «и» (например, «мышь» → «миш\_») и «е» на «э» (например, «лето» → «лэто», и наоборот, «это» → «ето»). Анализ письменных работ и сопоставительный анализ графических систем показывают, что армянские школьники часто заменяют русскую «ы» на «и» (миш\_ вместо мышь).

**Путаница похожих букв** проявляется в том, что ученики часто путают визуально схожие буквы в русском и армянском алфавитах, что приводит к появлению *армянских букв-аналогов* в русских словах. Например, слово «ишак» может быть написано как «ишак» или «ишиц», где армянская буква «и» (с) заменяет русскую «и». Это явление усугубляется тем, что после замены буквы ученики пытаются адаптировать оставшуюся часть слова под новую графическую модель, что ведет к дальнейшим искажениям. Такое явление демонстрирует, как неосознанная субституция может вызвать *цепную реакцию ошибок*. Это происходит неосознанно, так как ученики переносят привычную им графическую модель на русский язык. Это «*визуальная субституция*» или «*графическая субституция по визуальному сходству*».

**Непонимание функций мягкого и твёрдого знака** проявляется в замене этих знаков, например, в словах «вьюга» → «виуга» и «подъезд» → «подиезд\_подйезд\_позезд». Анализ письменных работ показывают, что отсутствие мягкого и твёрдого знаков в армянском языке приводит к *неосознанной замене* этих знаков в русских словах.

**Ошибки в флексиях**, такие как неправильное написание **окончаний** прилагательных и местоимений с буквосочетаниями «ый-ий», «ье-ие», «ая-яя», «ое-ее» и т.д., возникают из-за отсутствия такой вариативности окончаний в армянском языке. Ученики испытывают трудности в выборе правильного варианта, что приводит к ошибкам, например: «красивый → красиви, красивый», «красивая → красивайа», «красивее → красивээ, красивэйэ», «синяя → синаа, синайа» и т.д. Это связано с *неосознанной заменой* окончаний из-за различий в грамматике.

**Трудности с йотацией** возникают из-за отсутствия в армянском языке аналогов для смягчения согласных перед гласными. Ученики, ориентируясь на слышимое, заменяют сочетание «ть» в инфинитивах на армянский звук, близкий к «ц-д» или «дз-д», что приводит к написанию «читад», «читац». Также замена «Д» на «ДЗ» в словах, таких как «дятел», «дядя», приводит к написанию «дзийатэл», «*дйатэл*» и множеству других вариаций, так как ученики пытаются записать то, что они слышат. Это также является примером *неосознанной субституции*.

**Орфографическая интерференция** — это ошибки в правописании, связанные с переносом графических и фонетических правил родного языка на изучаемый язык. Примеры у армянских школьников:

**Неосознанная субституция и орфографические ошибки** проявляются в нескольких аспектах: неправильное написание безударных гласных, например, «вода → вада», «корова → карова», что связано с переносом правил произношения армянских гласных на русский; ошибки в обозначении звонкости-глухости, такие как «дуб → дуп», «гриб → грип», вызванные трудностями различения звонких и глухих согласных в конце слова; ошибки в приставках, например, «рассказать → *раз*сказать»,

из-за переноса грамматических правил армянского языка, где приставки не изменяются перед звонкими/глухими согласными.

**Орфографические ошибки, вызванные графической субституцией**, возникают из-за путаницы визуально схожих букв армянского и русского алфавитов. Например, замена русской «и» на армянскую «ու» в слове «ишак» (с написанием «**ишак**») демонстрирует *неосознанную графическую субституцию*. Ученики, опираясь на *визуальное сходство* букв, переносят армянские буквы в русские слова, что приводит к ошибкам, так как слова пишутся по аналогии с армянским алфавитом, а не по правилам русского языка.

**Влияние на обучение** проявляется в следующих аспектах: проблемы с правильным чтением русских слов, ошибки в письме, которые затрудняют развитие орфографической зоркости, сниженная скорость чтения из-за трудностей в расшифровке русских буквенных сочетаний и проблемы с написанием диктантов и изложений, поскольку учащиеся автоматически применяют армянские орфографические правила.

В современной лингводидактике выделяют конструктивную (положительную) и деструктивную (отрицательную) интерференцию. Конструктивная интерференция, как отмечает А. С. Журина, способствует переносу знаний с одного языка на другой, используя схожие явления в грамматике, лексике и фонетике. Однако в русско-армянском билингвизме мы не обнаружили значительных примеров конструктивной интерференции из-за *значительных* различий в фонетических и графических системах языков. Поэтому основное внимание уделяется преодолению деструктивной интерференции с помощью контрастивного анализа и метода субституции, направленных на исправление ошибок, вызванных влиянием родного языка [4, с.44].

### 1.3 Иллюстрация ошибок с помощью субституции

**Замена букв, йотированные гласные и инфинитивы** — все эти ошибки возникают из-за неосознанной субституции, когда армянские буквы «подменяют» русские. Например:

- **Замена букв:** «мышь» (рус.) → «իշիշ» (арм.) → «мишш» (субституция), «лето» (рус.) → «լէտո» (арм.) → «лэто» (субституция). Это помогает ученикам увидеть, как армянские буквы замещают русские, приводя к ошибкам.

- **Йотированные гласные:** «юбка» (рус.) → «յուբկա» (арм.) → «йубка» (субституция), «яблоко» (рус.) → «յաբլոկո» (арм.) → «йяблоко» (субституция). Учащиеся часто расщепляют йотированные гласные, что создает ошибки в написании.

- **Инфинитивы:** *читать* (рус) → *լիրդիլ* (арм) → читађ (субституция). Ученики, перенимая армянскую букву «Ծ», ошибочно заменяют русское глагольное окончание инфинитива-ТЬ.

Для измерения степени интерференции в речи армянских билингвов можно использовать понятие «**интерферема**», предложенное Р.И. Хашимовым. Интерферема — это минимальная единица, отражающая отклонение от норм русского языка. Слабая степень интерференции проявляется в простых интерферемах, часто встречающихся у более опытных говорящих, например, замена звука [ы] армянским [յ], русского [р] армянским [ր] мягким, или [ր] *вибрирующим*, твёрдым (*вбрант*). Сильная степень характерна для начальной стадии обучения и включает разноуровневые, синкретические и множественные интерферемы, например, ошибку, которая сочетает фонетическую, лексическую и грамматическую ошибки (см. таблицу2). Классификация интерферем помогает диагностировать ошибки и выбирать методы коррекции [12, с.86-92].



Таблица 2. Соотношение степени интерференции и видов интерферем.

Степень интерференции \ Вид интерферемы	Слабая	Умеренная	Сильная
Простая	+	+	-
Сложная	-	+	-
Синкретическая	-	-	+
Разноуровневая	-	-	+
Множественная	-	-	+

2.

## МЕТОДЫ МИНИМИЗАЦИИ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ

### 2.1. Алгоритм минимизации интерференции в обучении. Фонетические методики.

Для эффективного преодоления фонетической интерференции у армянских школьников необходимо использовать комплексный подход, включающий следующие методики:

#### I. Диагностика фонетических проблем

**Цель:** выявить основные затруднения у учеников.

#### Первичная проверка

- **Чтение пар слов с противопоставлением мягких и твёрдых согласных:**

*Пример:* Ученики читают пары слов: «угол – уголь», «пыл – пыль», «нос – нёс», выделяя различия в произношении.

- **Анализ ошибок в произношении** (например, замена мягких согласных на твёрдые).

• **Упражнения на различение ударных и безударных гласных в словах.** Например, вода – воды, молоко – молочный [3, с.31].

• **Использование минимальных пар слов в контексте предложений:** *Пример:* «В лесу живет лиса» vs «Лиса живет в лесу» – ученики определяют смысловую разницу и произносят правильно.

#### Выявление фонетической интерференции

- Сравнение артикуляционных баз русского и армянского языков.

• Определение индивидуальных проблем (редукция гласных, интонация, ударение). **Использование транскрипции для наглядного представления редукции гласных.** *Пример:* для следующих слов «вода», «огонь», «окно» представлены транскрипции [вада], [агон’], [акно], что помогает визуально зафиксировать изменение гласных [3, с.28].

#### II. Этап исправления

**Цель:** формирование правильных артикуляционных навыков.

#### Развитие артикуляционного аппарата

• **Артикуляционные упражнения, направленные на развитие подвижности языка и корректного произношения мягких согласных:** *Пример:* Упражнение «качели» – язык поднимается к верхним альвеолам и опускается к нижним, имитируя движения качелей. Это упражнение помогает развить подвижность языка, необходимую для правильного произношения мягких согласных.

• **Произношение слов с осознанным выделением твёрдых и мягких согласных звуков:**

*Пример:* Учитель произносит слово «мель», а ученики хором повторяют, подчёркивая мягкость согласного [л’]. Затем учитель произносит слово «мел», а ученики повторяют, подчёркивая твёрдость согласного [л] [11, с.9].

## Развитие слуховой дифференциации

- **Аудирование слов с редуцированными гласными и их последующее воспроизведение.** *Пример:* Ученикам даётся список слов: «молоко», «вода», «золото», «серебро». Они слушают аудиозапись с правильным произношением и повторяют вслух.

- **Использование упражнений, направленных на развитие фонематического слуха:**

*Пример:* Ученики слушают ряд звуков (например, [ж], [ш], [ф]) и определяют, какой звук «лишний». Также можно использовать игру «Найди звук в слове», когда ученики определяют позицию заданного звука в слове (начало, середина, конец).

- **«Найди пару».** Игры на слуховое различение слов, отличающихся одной фонемой:

*Пример:* Ученики слушают пары слов («балка → палка», «крыса → крыша») и должны определить, чем они различаются. Также можно использовать карточки с картинками, чтобы визуальным образом подкрепить звуковые различия.

## Произносительные упражнения

- Чтение с осознанным выделением мягких и твёрдых согласных. **Использование скороговорок и чистоговорок, содержащих противопоставление мягких и твёрдых согласных:** *Пример:* «Марина Мальвину кормила малиной», «Клади в угол уголь» – ученики повторяют и акцентируют внимание на правильном произношении.

- **Использование ритмических стихотворений и скороговорок для закрепления навыка правильного произношения редуцированных гласных.** *Пример:* «Коси коса, пока роса», «Сорок сорок – сорок морок» – учащиеся повторяют текст с правильной артикуляцией.

- **Использование диктантов, включающих слова с фонетическими трудностями:**

*Пример:* Учитель зачитывает слова «подъезд», «вьюга», «объявление», «приезжаю» ученики записывают их, обращая внимание на правильное использование твёрдого и мягкого знаков, а также буквосочетания «жж» или «жжж», которые произносятся как двойное мягкое [жжж].

## III. Этап автоматизации

**Цель:** доведение навыка до бессознательного владения.

### Игровые методики

- **Игры на различение слов с мягкими и твёрдыми согласными:** *Пример:* «Цепочка слов» – первый ученик называет слово с твёрдым согласным, следующий – слово с мягким согласным, и т.д. Например: «кот → кит, лось → лён» [11, с.8].

- **Использование карточек со словами, в которых нужно определить ударный и безударный слоги.** *Пример:* Ученики получают карточки со словами «река», «озеро», «школа», «очки» и ставят ударение в каждом слове [8].

- **Интерактивные упражнения в приложениях (например, вставка гласных в слова).** **Игры на запоминание последовательности слов или фраз:** *Пример:* В игре «Снежный ком» первый ученик произносит слово, второй повторяет его и добавляет своё, и так далее. Например: «кот → кот, дом → кот, дом → лес».

### Работа с текстами и аудированием

- **Повторение услышанных фраз и предложений с акцентом на сложные для билингвов звуки:** *Пример:* Учитель читает предложение «В чаще леса живут ежи», ученики повторяют, делая акцент на звуках [щ] и [ж]. Можно использовать шёпотное проговаривание для концентрации на сложном звуке [8].

- **Аудирование и повторение предложений с правильной интонацией.** **Работа с текстами, содержащими большое количество слов с редуцированными гласными.** *Пример:* В лесу росла сосна. Под сосной сидела лиса.

### Ритмические техники

- Чтение стихотворений с чёткими фонетическими паттернами. **Использование песен и стихов с чёткой артикуляцией ударных гласных и редуцированием безударных.** *Пример:* Песня «В лесу родилась ёлочка» помогает закрепить различие в произношении гласных в разных позициях.

### IV. Контроль и коррекция

**Цель:** оценить прогресс, скорректировать ошибки.

#### Фонетические диктанты

- Чтение слов, предложений, аудиофрагментов с самопроверкой.
- **Использование упражнений на различение интонационных моделей:** *Пример:* Учитель читает предложение «Он уехал» с разной интонацией (удивление, сожаление, радость), ученики определяют эмоциональную окраску предложения [3, с.104].
- **Диалоги и ролевые игры:** Контроль за интонацией и произношением в разговорной речи.
- **Индивидуальная коррекция:** Дополнительные упражнения для учеников с выраженными трудностями.

Для преодоления фонетической интерференции можно использовать **метод контрастного анализа**, который помогает выявить различия и сходства в фонетических системах армянского и русского языков. Также эффективен **метод имитации**, заключающийся в повторении слов и фраз за диктором для улучшения произношения. Важным инструментом являются технические средства, такие как **аудио- и видеозаписи**, а также **компьютерные программы**, которые способствуют правильному отработке произношения и улучшению слухового восприятия.

## 2.2. Графические методики. Алгоритм развития графических навыков.

### I. Диагностика графических проблем

**Цель:** выявление проблем в написании и распознавании русских букв.

#### Определение проблемных букв

- **Анализ ошибок в написании.** Сравнение русских и армянских букв, вызывающих путаницу.
- **Тестирование навыков чтения и письма:** Использование интерактивных тетрадей с возможностью аудиосопровождения для правильного произношения букв. *Пример:* На странице тетради изображены русская буква «И» и армянская буква «Ս». При нажатии на изображение русской буквы воспроизводится звук [и], а при нажатии на армянскую — звук [с]. Ученик слушает звуки и сравнивает их, наблюдает за артикуляцией на видео.

#### Выявление интерференции

- Определение ошибок, вызванных влиянием армянского алфавита.
- Анализ графических особенностей и сходства букв.

### II. Этап исправления

**Цель:** формирование правильных графических навыков.

**Обучение различению букв:** Использование заданий на раскрашивание и выделение различий между буквами. *Пример:* На странице тетради изображены русские буквы «З» и «Р», а также армянские буквы «Յ» и «Բ». Ученику предлагается раскрасить одинаковые элементы букв одним цветом, а различающиеся — другим.

#### Упражнения на написание

- Пропись проблемных букв. **Включение упражнений на написание слов, содержащих буквы, которые часто путают.** *Пример:* Упражнение «**Вставь пропущенную букву**»: даны слова «м\_шь», «л\_д», «\_оле», «ко\_ка», «м\_р» в которых пропущены буквы «ы», «ё», «п», «ш», «и». Ученик должен вставить правильные буквы, выбирая из предложенных вариантов (и, э, о, а) [11, с.6].

### **Пространственные упражнения**

- Написание букв в воздухе. *Пример:* Учитель показывает, как писать русскую букву «Д» в воздухе, и просит учеников повторить. Затем ученики разбиваются на пары и по очереди пишут буквы на спине друг друга.

- **Включение упражнений на транслитерацию слов с армянского на русский и наоборот.** *Пример:* В таблице даны армянские слова, записанные русскими буквами (транслитерация). Ученик должен написать эти слова на русском языке, используя таблицу для нахождения соответствий. Например, армянское слово «գիրք» (*гирк*) транслитерировано как «гирк». Ученик должен написать «книга». И наоборот.

### **III. Этап автоматизации**

**Цель:** закрепление правильного написания букв и слов.

#### **Игровые методики**

- **Игры на составление слов из магнитных букв или кубиков.** *Пример:* Ученикам даются магнитные буквы, и они должны составить русские слова, используя только русские буквы, или составлять слова из кубиков, на гранях которых изображены русские буквы.

- Добавить игру «Снежный ком» с буквами. *Пример:* Первый ученик называет русскую букву, второй повторяет ее и добавляет свою, и так далее. Например: «Д», «до», «дом».

#### **Интерактивные упражнения**

- Использование карточек с буквами для составления слов по таблице. *Пример:* На большой таблице изображены русские и армянские буквы в соответствующих ячейках. Ученику даются карточки с русскими буквами, и он должен составить слово, находя соответствующие буквы в таблице и выкладывая карточки в правильном порядке. Например, слово «дом».

- **Использование интерактивных таблиц с возможностью прослушивания звуков, соответствующих буквам.** *Пример:* На интерактивной доске отображается таблица с русскими и армянскими буквами. При нажатии на ячейку с буквой воспроизводится соответствующий звук. Ученик может прослушать звуки и сравнить их, а также повторить их вслух.

#### **Кроссворды и ребусы**

Включение кроссвордов и ребусов, содержащих слова с фонетическими и графическими трудностями. *Пример:* Кроссворд с буквами «ы» и «и» или ребус, зашифрованный с помощью картинок. *Пример:* Кроссворд, в котором нужно разгадать слова, содержащие буквы «ы» и «и», например: «м\_шь», «р\_ба», «кн\_га». Или ребус, в котором зашифровано слово «подъезд» с использованием картинок и символов.

### **IV. Контроль и коррекция**

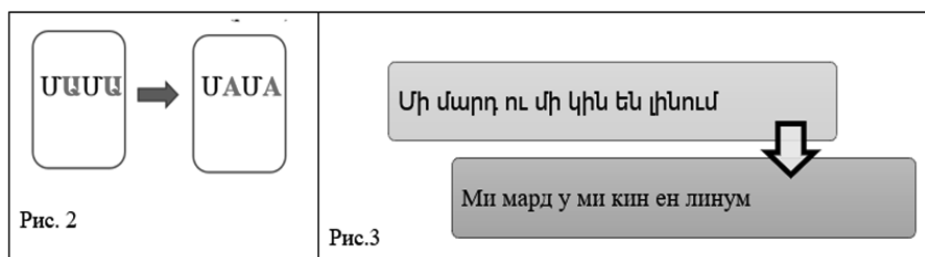
**Цель:** оценка прогресса и устранение ошибок.

Графические диктанты включают написание букв и слов по диктовке, что позволяет ученикам закрепить правильное написание и выявить проблемы в графике. Важным элементом является самопроверка, когда ученики анализируют свои ошибки с учителем, что способствует осознанию и исправлению неточностей. Дополнительные занятия направлены на коррекцию индивидуальных проблем, помогая каждому ученику преодолеть трудности и улучшить навыки письма. Регулярный мониторинг успеваемости и коррекция методики способствуют эффективной проверке и закреплению навыков. Использование технических средств, таких как компьютерные программы, интерактивные доски и проекторы, способствует улучшению образовательного процесса.

#### **2.3 Использование субституции как инструмента обучения. Статистический анализ ошибок**

**Метод посимвольной замены букв (субституция)** заключается в изготовлении карточек с армянскими словами и их «субституированными» русскими вариантами. Ученикам предлагается сравнить эти варианты и выявить ошибки (рис.2).

Также эффективна **работа со знакомыми текстами**: используя короткие



армянские тексты, дети могут заменить армянские буквы на русские, а затем сравнить результат с правильным русским текстом, что позволяет наглядно увидеть влияние субституции на орфографию (рис.3). Дополнительно можно использовать **игры и упражнения**, например, создать игру «**Найди ошибку**», где детям показывают слово с ошибкой, возникшей в результате субституции, и предлагают найти и исправить ее.

Важно подчеркнуть, что метод субституции не является универсальным и имеет ограничения. Объяснить, что не все армянские буквы имеют прямые аналоги в русском алфавите, и что фонетические различия могут приводить к ошибкам.

**Статистический анализ ошибок** в процессе освоения русского алфавита учениками 2-4 классов армянских школ, доказывающий эффективность метода субституции.

**Цель исследования:** Оценка влияния метода субституции на снижение количества ошибок при освоении русского алфавита армянскими школьниками.

**Методология** исследования включает 30 учеников 2-4 классов армянских школ, изучающих русский как иностранный язык, в течение 3 месяцев.

**Методы** исследования включают предварительный тест на знание русского алфавита, который проводится до применения метода субституции, затем обучение с использованием этого метода, заключающееся в замене армянских букв на русские в знакомых текстах. После применения метода проводится финальный тест на знание русского алфавита, а результаты анализируются с помощью статистического метода, что позволяет сравнить количество ошибок до и после применения субституции и оценить эффективность данного подхода.

**Результаты:**

Тип ошибки	Среднее количество ошибок до применения метода	Среднее количество ошибок после применения метода	Статистическая значимость (p-value)
Замена букв	7,5	2,1	< 0,001
Йотированные гласные	4,2	1,3	< 0,001
Окончания инфинитивов	3,8	0,9	< 0,001
Всего	15,5	4,3	< 0,001

### Заключение

Проведённое исследование подтверждает, что интерференция родного языка оказывает значительное влияние на освоение русского языка армянскими билингвами, особенно в аспектах фонетики и графики. *Фонологическая и графическая субституция*

являются основными проявлениями *интерференции*, приводящими к устойчивым ошибкам в чтении, письме и устной речи.

Основные выводы исследования:

1. **Фонетическая интерференция** выражается в подмене русских звуков армянскими аналогами, что затрудняет формирование правильного произношения. Наиболее распространённые ошибки связаны с заменой мягких согласных на твёрдые, оглушением звонких согласных и неправильной редукцией гласных.
2. **Графическая интерференция** проявляется в замене русских букв визуально схожими армянскими символами, расщеплении йотированных гласных и неверном употреблении мягкого и твёрдого знаков.
3. **Методы минимизации интерференции**, основанные на контрастивном анализе языков, фонетических тренировках и использовании метода субституции, позволяют значительно снизить количество ошибок и улучшить восприятие русской речи армянскими школьниками.

Практическая значимость работы заключается в разработке комплекса методик, направленных на коррекцию интерференционных ошибок, что подтверждается статистическим анализом, демонстрирующим эффективность метода субституции. Результаты анализа показывают значительное снижение среднего количества ошибок у учеников 2-4 классов по всем категориям. Статистически значимое снижение общего количества ошибок подтверждает гипотезу исследования о том, что осознанная и целенаправленная коррекция интерференции минимизирует ошибки в процессе обучения, что делает данные рекомендации полезными для преподавателей, методистов и специалистов в области билингвального образования. Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение роли конструктивной интерференции, разработку адаптированных учебных пособий и изучение долгосрочного влияния метода субституции.

## References:

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)*. - M.: Izdatel'stvo IKAR, 2009. – 448 s.
2. Vaynraykh U. *Odnoznachiye i mnogozychiye // Novoye v zarubezhnoy lingvistike*. Т. 3. М., 1999.—352 s.
3. Grigoryeva, E. M. *Proiznosheniye, udarenie, intonatsiya v russkom yazyke: uchebnoye posobiye / E. M. Grigoryeva, Yu. V. Kovalev, L. A. Safaraliev*. – Moskva: RUDN, 2014. – 234 s.
4. Zhurlina A. S. *Ispol'zovaniye konstruktivnoy i preodoleniye destruktivnoy interferentsii pri izuchenii vtorogo inostrannogo yazyka // Yaroslavskiy ped.vestnik*. – 2015. – № 4. – S. 42–45.
5. Markosyan, A. S. (2004). *Uchebnik-samouchitel' armyanskogo yazyka [Armenian language selfstudy textbook]*. Ballas
6. Matveyeva, E. V., & Kiselev, V. V. (2012). *Kontrastivnyy analiz consonantizma russkogo i armyanskogo yazykov (po literaturnym istochnikam)*. *Vestnik Amurskogo gosudarstvennogo universiteta*. Seriya: Gumanitarnye nauki, (58), 62-66.
7. Ohanyan K. M. *Effektivnost' metodiki fonetiko-graficheskoy substiutsii v protsesse osvoyeniya alfavita v nachal'nykh klassakh RKI* *Cross-Cultural Studies: Education and Science*, vol. 9, no. 2, 2024.— pp. 38-53.

8. Prakticheskiye uprazhneniya po fonetike russkogo yazyka: [Elektronnyy resurs]. URL: <https://is.muni.cz/do/ped/kat/KRus/fonetika/index.html>. (Data obratyeniya: 28.02.2025)
9. Printsipy i metody sotsiolingvisticheskikh issledovaniy: kollektivnaya monografiya / S. I. Tresskova i dr. M.: Nauka, 1989. 200 s.
10. Sovremennyy russkiy yazyk: Uchebnik / pod red. N.S. Valginoĭ. – Izd. 6-e, perer. i dop. – M.: Logos, 2002.—528 s.
11. Foneticheskiye uprazhneniya po russkomu yazyku: Metodicheskiye ukazaniya dlya studentov-inostrantsev. / Sost. T.A. Snegurova. – Kh.: NTU "KPI", 2013. – 36 s.
12. Khashimov R. I. Interferentsiya i yeye edinitsy / R. I. Khashimov // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. - 2003. - № 4. - S. 86-92.
13. Shchyerba L. V. Yazykovaya sistema i recheskaya deyatelnost': sbornik rabot / pod red. L. R. Zinder, M. I. Matusevich. M.: URSS, 2004. 432 s.

**Information about Author:**

**Ohanyan Koryun M. (Yerevan, Armenia)** is a first-year PhD student (doctoral candidate), a Russian language and literature teacher at Primary School No. 1 in the Republic of Armenia, Aragatsotn Region, V. Bazmaberd, and at the Secondary School named after H. Hovhannisyan in the Aragatsotn Region, N. Sasnashen. ORCID 0009-0005-2352-0302 Contact email: [ohanyankoryun3@gmail.com](mailto:ohanyankoryun3@gmail.com).

**Acknowledgment:**

The author of this paper extends deep appreciation to Professor Minasyan Svetlana Michaelovna, PhD in Pedagogy, Chair of Foreign Languages Department at the Ijevan Branch of Yerevan State University. Her valuable insights and support significantly contributed to the conduct of this research. The author is grateful for her professional expertise, which has greatly enhanced the quality of this study.

**Author's contribution:** The work is solely that of the author.